



**AGREEMENT
BETWEEN AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
(ALMATY, KAZAKHSTAN)
AND THE UNIVERSITY OF GRANADA (SPAIN)
FOR MUTUAL COOPERATION AT DOCTORAL LEVEL
IN THE RESEARCH AREAS OF LANGUAGES, LITERATURE AND
TRANSLATION**

Almaty

«02» February 2015

Al-Farabi Kazakh National University, represented by Rector Galimkair Mutanov, acting on the basis of Decree, located at Al-Farabi avenue, 71, Almaty, 050040 (Republic of Kazakhstan) on the one hand,

and the University of Granada, represented by Rector Francisco González Lodeiro, acting on behalf of Decree 194/2011, dated 14th, Article 20.1 of the Organic Law of Universities 6/2001, dated 21st December, and Article 45,k) of the University of Granada Statutes, located at C/ Cuesta del Hospicio s/n, 18071 Granada (Spain) on the other hand, (both hereinafter referred to as a Parties collectively, or Party individually),

recognizing:

- I. - That by their nature of needs and objectives Al-Farabi Kazakh National University and the University of Granada, signatories to this Agreement, should assume a fundamental role in promoting cooperation between their respective countries;
- II. - That the exchange of cultural, scientific and technical knowledge and experience, both in teaching and in administration, between staff, students and administrative personnel will be of benefit to the academic development of both institutions;
- III. - That both Al-Farabi Kazakh National University and the University of Granada have the same academic, scientific and cultural objectives and mutual fields of interest;

IV. - That the Doctoral Programme, Languages, Text and Contexts taught at the University of Granada and Al-Farabi Kazakh National University, have common fields of interest and conscious of the importance of strengthening interuniversity relations,

hereby conclude this Agreement for mutual cooperation at doctoral level in the research areas of languages, literature and translation (hereinafter referred as the Agreement) with following provisions:

1. The Coordinators of the aforementioned Doctoral Programmes of Al-Farabi Kazakh National University and the University of Granada agree to promote all those joint activities of academic and research cooperation that enable the strengthening of links between both programmes and which can be summarized as follows:

In the curriculum:

- To exchange experiences in curricular design and structure, implementing educational activities for doctoral candidates.
- To develop information systems for the benchmarking of quality standards on the Doctoral Programmes.

In the academic and research field:

- To implement mobility programmes for students and staff.
- To promote the “International Doctorate” distinction.
- To promote co-tutelle of doctoral theses.
- To design research and/or academic projects in topics that are of mutual interest.

2. To ensure the correct implementation of the activities included in the previous clause, both Parties agree to establish a work plan that will be set out in writing in detailed specific programmes or projects.

3. The conditions regulating the mobility of students and staff will be set out in an agreement signed by the institutional representatives for international mobility, in accordance with the mobility regulations of each institution, in coordination with the academic representatives of the programmes involved.

4. For the academic co-ordination of this Specific Agreement, each university will appoint a representative. Al-Farabi Kazakh National University hereby appoints the Coordinator of the Doctoral Programme for its part, the University of Granada hereby appoints the Coordinator of the Doctoral Programme for its part.

The experts mentioned in this Clause have the responsibility of ensuring the correct execution of the institutional collaboration activities deemed necessary to

achieve the proposed objectives, in co-ordination with the corresponding units in each institution.

5. This Agreement does not entail any financial commitments or economic obligations.

Where necessary, financing from the University of Granada for activities under this project will be sought on a competitive basis through applications to official calls, whether external or internal to the University of Granada, to that effect, or alternatively from the budgets of the Doctoral Programmes or other institutions involved in the activity in question.

6. The conditions of this Agreement shall enter into effect from the date of signing by both Parties and shall be valid for three years, after which period it shall be automatically renewed for another identical period unless one Party does not notify the other in writing of its desire to terminate the Agreement at least three months before the end of the current period of its validity. Both Parties agree to carry to conclusion any commitments acquired under the terms of this Agreement which may be outstanding upon its expiry.

7. Should any question or discrepancy arise that is connected with this Agreement, the Parties will solve it by mutual consent and, if necessary, add annexes that will henceforth form an integral part of this Agreement and which must be approved by the corresponding authorities of each university.

Agreement is made in four original copies in English and Russian, one copy in each language for each Party.

**ON BEHALF OF AL-FARABI
KAZAKH NATIONAL
UNIVERSITY**

The Rector
Professor Gairmkair Mutanov



**ON BEHALF OF THE
UNIVERSITY OF GRANADA**

The Rector,
Professor Francisco González Lodeiro





**ДОГОВОР
МЕЖДУ КАЗАХСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ (г. АЛМАТЫ, КАЗАХСТАН)
И УНИВЕРСИТЕТОМ ГРАНАДЫ (ИСПАНИЯ)
О ВЗАИМНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ НА УРОВНЕ PhD
ДОКТОРАНТУРЫ В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВ,
ЛИТЕРАТУРЫ И ПЕРЕВОДА**

г. Алматы

«2» сентября 2015 г.

Казахский национальный университет имени аль-Фараби в лице ректора Галимкаира Мутанова, действующего на основании Устава, расположенный по адресу: пр. аль-Фараби, 71, г. Алматы, 050040, Казахстан, с одной стороны,

и **университет Гранады**, в лице ректора Франциско Гонсалеса Лодейро, действующего на основании Приказа 194/2011 от 14 июня 2011 года, пункт 20.1 в соответствии с Законом Университета 6/2001 от 21 декабря 2001 года и статьи 45) Устава Университета Гранады, расположенный по адресу: C/del Hospicio s/n, 18071, г. Гранада, Испания, с другой стороны (далее именуемые отдельно как «Сторона», и совместно как «Стороны»),

признавая:

I. – фундаментальную роль в содействии и продвижении сотрудничества между двумя странами согласно целям и приоритетным задачам Казахского национального университета имени аль-Фараби и Университета Гранады;

II. – обоюдный интерес в дальнейшем взаимовыгодном академическом развитии культурного, научно-технического обмена опытом и информацией между преподавателями, студентами и административным персоналом;

III. – общие интересы и сходные цели в развитии академического, научного и культурного сотрудничества Казахского национального университета имени аль-Фараби и Университета Гранады;

IV. – схожие цели и задачи, направления исследований программы PhD докторантуры в области языка, литературы и перевода в Казахском национальном университете имени аль-Фараби и Университете Гранады,

закключают настоящий Договор в соответствии со следующими положениями:

1. Координаторы вышеупомянутых программ PhD докторантуры Казахского национального университета имени аль-Фараби и Университета Гранады соглашаются оказывать содействие в осуществлении совместной деятельности по академическому сотрудничеству и проведению научных исследований, которые будут способствовать согласованию программ PhD докторантуры обоих университетов в следующих аспектах:

В учебном плане:

- внесение необходимых изменений в содержание и структуру учебной программы в целях осуществления образовательной деятельности для PhD докторантов;
- развитие единой информационной системы тестирования Стандарта качества программы PhD докторантуры;

В области академической подготовки и научных исследований:

- обеспечение академической мобильности докторантов и преподавателей;
- продвижение совместной программы «Международная докторантура»;
- содействие совместному руководству PhD докторскими диссертациями;
- проведение исследований и/или разработка научных проектов по темам, представляющим взаимный интерес.

2. В целях эффективной реализации деятельности согласно положениям, указанным в предыдущем пункте, обе Стороны соглашаются создать план работы, в котором детально будут изложены в письменном виде содержание конкретных программ или проектов.

3. Условия, регулирующие мобильность студентов и руководителей, будут изложены в Договоре, подписанном представителями Сторон, отвечающими за обеспечение мобильности, в соответствии с правилами мобильности каждого учреждения, требованиями данной программы.

4. В целях обеспечения координации настоящего Договора, каждый университет назначает своего представителя. Казахский национальный университет имени аль-Фараби назначает своего координатора докторской программы, Университет Гранады – своего координатора докторской программы.

Эксперты, упомянутые в данном пункте, несут ответственность за обеспечение эффективности выполнения мероприятий по организации взаимодействия, необходимого для достижения поставленных целей, координации с соответствующими подразделениями в каждом учреждении.

5. Настоящий Договор не влечет за собой каких-либо финансовых или экономических обязательств.

В случае необходимости финансирование из Университета Гранады для осуществления деятельности в рамках данного проекта будет направлено на конкурсной основе посредством заключения дополнительных соглашений к основному Договору, будь то внешние или внутренние источники финансирования Университета Гранады или альтернативные от бюджета программы PhD докторантуры средства, или средства других учреждений, задействованных в данный проект.

6. Условия настоящего Договора вступают в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действуют в течение трех лет, после чего его действие будет автоматически продлеваться на следующий аналогичный период, если только одна из Сторон не уведомит другую в письменной форме о своем желании расторгнуть Договор как минимум за три месяца до окончания текущего срока его действия.

Обе Стороны обязуются исполнить свои обязательства, принятые в соответствии с Договором и незавершенные, на момент истечения его срока действия.

7. Если возникает какой-либо вопрос или несоответствие, связанное с настоящим Договором, стороны обязуются его решать путем совместного обсуждения и согласования, и в случае необходимости добавлять приложения, которые в дальнейшем станут неотъемлемой частью настоящего Договора и которые должны будут одобрены соответствующими органами каждого университета.

Договор составлен на двух языках, на английском и русском, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.


Г.М. Мутанов
Ректор
Казахского национального
университета имени аль-Фараби




Ф.Г. Лодейро,
Ректор
Университета Гранады

